



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria -Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR FINANCIMIN E MENAXHIMIT TË RESURSEVE UJORE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON THE FINANCING OF WATER RESOURCES MANAGEMENT<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O FINANSIRANJU UPRAVLJANJA VODNIH RESURSA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Financimin e Menaxhimit të Resurseve Ujore, është aprovuar në mbledhjen e 223-të, të Qeverisë së Kosovës, me vendim Nr.05/223, datë 09.10.2024

<sup>2</sup> Draft law on the Financing of Water Resources Management, usvojen je na 223 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.05/223, datum 09.10.2024.

<sup>3</sup> Nacrt zakona o Finansiranju Upravljanja Vodnih Resursa, was approved on the 223 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.05/223, dated 09.10.2024<sup>3</sup>

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR FINANCIMIN E MENAXHIMIT TË RESURSEVE UJORE</b></p> <p><b>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është që të rregullojë mënyrën dhe burimet e financimit të menaxhimit të resurseve ujore në Republikën e Kosovës, pagesat ujore për shfrytëzimin e ujërave dhe shkarkimin e ujërave të ndotura, mënyrën e përcaktimit të lartësisë së këtyre pagesave dhe mënyrën e pagimit të pagesave ujore.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhshmëri me Direktivën 2000/60/EC e Parlamentit dhe Këshillit të Evropës për vendosjen e kornizës për veprimin e komunitetit në fushën e politikës së ujërave (OJ L 327).</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo</b></p> <p>U prilog članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Odobrava:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON THE FINANCING OF WATER RESOURCES MANAGEMENT</b></p> <p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>1. The purpose of this law is to regulate the manner and the sources of financing the water resources management in the Republic of Kosovo, the water payments for the use of water and the discharge of waste water, the method of determining the amount of these payments and the method of payment of water payments.</p> <p>2. This law is partially in compliance with Directive 2000/60/EC of the Parliament and of the Council of Europe establishing a framework for Community action in the field of water policy (OJ L 327).</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo</b></p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKONA O FINANSIRANJU UPRAVLJANJA VODNIH RESURSA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>1. Svrha ovog zakona je da reguliše način i izvore finansiranja upravljanja vodnim resursima u Republici Kosovo, plaćanja vode za korišćenje vode i ispuštanje zagađenih voda, način određivanja iznosa ovih plaćanja i način plaćanja vodnih plaćanja.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično usklađen sa Direktivom 2000/60/EC Parlamenta i Saveta Evrope o uspostavljanju okvira za delovanje zajednice u oblasti politike voda (OJ L 327).</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse të tyre si dhe të gjithë personat që shfrytëzojnë ujërat, shkarkojnë ujërat e ndotura dhe ata që prodhojnë apo importojnë plehra minerale.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për tarifën për shërbimet e furnizimit me ujë dhe shërbimet e kanalizimit të cilat rregullohen me legjislacion të shërbimeve të ujit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>1. The provisions of this law shall be mandatory for all institutions and their respective units as well as all persons who use water, discharge waste water and those who produce or import mineral fertilizers.</p> <p>2. The provisions of this law do not apply to the fees for water supply services and sewerage services which are regulated by water services legislation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Obim</b></p> <p>1. Odredbe ovog zakona su obavezne za sve institucije i njihove jedinice, kao i za sva lica koja koriste vodu, ispuštaju zagađene vode i koja proizvode ili uvoze mineralna đubriva.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona ne primenjuju se na naknade za usluge vodosnabdevanja i kanalizacije koje su regulisane propisima o uslugama voda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet si vijon:</p> <p>1.1. <b>“Agjenci”</b> – Agjencia për Menaxhimin e Resurseve Ujore;</p> <p>1.2. <b>“Akuakulturë”</b> – kultivimi i organizmave ujor për qëllime të shfrytëzimit të tyre ekonomik;</p> <p>1.3. <b>“Aluvion”</b> – rëra, zhavorri dhe gurët në shtratin dhe rreth brigjeve të ujërrjedhave;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. The expressions used in this law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>“Agency”</b> – Agency for Water Resources Management;</p> <p>1.2. <b>“Aquaculture”</b> – the cultivation of aquatic organisms for the purposes of their economic use;</p> <p>1.3. <b>“Alluvion”</b> – sand, gravel and stones in the bed and around the banks of streams;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. <b>„Agencija“</b> – Agencija za upravljanje vodnih resursa;</p> <p>1.2. <b>"Akuakultura"</b> - uzgoj vodenih organizama u svrhu njihove ekonomske upotrebe;</p> <p>1.3. <b>"Aluvion"</b> - pesak, šljunak i kamenje u koritu i oko obala potoka;</p>

<p>1.4. <b>“Inspektorat”</b> - Inspektorati Qendror i Mjedisit, Ujërave, Natyrës, Planifikimit Hapësinor dhe Ndërtimit, në kuadër të ministrisë përgjegjëse për mjedis dhe planifikim hapësinor;</p> <p>1.5. <b>“Ministër”</b> - ministri përgjegjës për menaxhimin e resurseve ujore;</p> <p>1.6. <b>“Ministri“</b> - ministria përgjegjëse për menaxhimin e resurseve ujore;</p> <p>1.7. <b>“Nxjerrje e ujit”</b> – marrja e ujit nga resurset ujore të ujërave sipërfaqësore ose nëntokësore;</p> <p>1.8. <b>“Objektet ujore”</b> - ndërtimet bashkë me pajisjet e tyre përcjellëse të cilat përbëjnë një tërësi teknike dhe funksionale dhe shërbejnë për rregullimin e ujërave, mbrojtjen nga veprimet e dëmshme të ujërave, nxjerrjen e ujërave për shfrytëzimin e tyre, dhe për mbrojtjen e ujërave.</p> <p>1.9. <b>“Ofrues i shërbimeve ujore”</b> - çdo ofrues i shërbimeve të furnizimit me ujë; shërbimeve të grumbullimit, trajtimit dhe shkarkimit të ujërave të ndotura; dhe shërbimeve të furnizimit të ujit me shumicë;</p> <p>1.10. <b>“Person”</b> - çdo person fizik ose juridik;</p>	<p>1.4. <b>“Inspectorate”</b> - Central Inspectorate of Environment, Water, Nature, Spatial Planning and Construction, within the ministry responsible for environment and spatial planning;</p> <p>1.5. <b>“Minister”</b> - the minister responsible for the water resources management;</p> <p>1.6. <b>“Ministry“</b> - the ministry responsible for the water resources management;</p> <p>1.7. <b>“Water abstraction”</b> - taking water from water resources of surface water or groundwater;</p> <p>1.8. <b>“Water facilities”</b> - constructions together with their accompanying equipment which constitute a technical and functional entirety and serve for water regulation, protection from the harmful actions of waters, abstraction of waters for their use, and for water protection.</p> <p>1.9. <b>“Water service provider”</b> - any provider of water supply services; services of waste water collection, treatment and discharge; and wholesale water supply services;</p> <p>1.10. <b>“Person”</b> - any natural or legal person;</p>	<p>1.4. <b>„Inspektori“</b> – Centralna inspekcija za životnu sredinu, vode, prirodu, prostorno planiranje i građevinarstvo, u okviru ministarstva nadležnog za životne sredine i prostorno planiranje;</p> <p>1.5. <b>„Ministar“</b> – ministar nadležan za upravljanja vodnim resursima;</p> <p>1.6. <b>„Mnistarstvo “</b> – ministarstvo nadležno za upravljanje vodnim resursima;</p> <p>1.7. <b>"Vodenje vode "</b> - zauzimanje vode iz vodnih resursa površinskih ili podzemnih voda;</p> <p>1.8. <b>"Vodni objekti"</b> - građevine sa pratećom opremom koje čine tehničku i funkcionalnu celinu i služe za regulaciju voda, zaštitu od štetnog dejstva voda, vađenje vode za njihovo korišćenje i zaštitu voda.</p> <p>1.9. <b>„Pružalac usluga vode “</b> - svaki pružalac usluga vode; usluge prikupljanja, tretmana i ispuštanja otpadnih voda; i velikoprodajne usluge vodosnabdevanja;</p> <p>1.10. <b>"Lice"</b> - svako fizičko ili pravno lice;</p>
--	---	--

<p>1.11. <b>“Shfrytëzim i ujit”</b> - Shfrytëzim i ujit sipas këtij ligji nënkupton shfrytëzimin e ujit nga personi fizik ose juridik sipas se drejtës ujqore te përcaktuar me legjislacionin ne fuqi.</p> <p>1.12. <b>“Tarifë e shërbimit”</b> - vlera, ngarkesa apo tarifa fikse e ofruesit të shërbimeve me të cilën ofruesi i shërbimeve e ngarkon konsumatorin në lidhje me shërbimet e ofruara;</p> <p>1.13. <b>“Ujëmatës”</b> – mjete matës me të gjithë komponentët përcjellës të tij (si sensorët e prurjes, pajisjet për regjistrimin automatik të prurjes) me të cilat matet dhe regjistrohet sasia e ujit që rrjedh nëpër mjedisin rrjedhës, qoftë gyp ose kanal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Parimet e financimit të menaxhimit të resurseve ujore</b></p> <p>1. Financimi i menaxhimit të resurseve ujore bazohet në parimet si vijon:</p> <p>1.1. Menaxhimi i resurseve ujore financohet nga të hyrat e realizuara prej pagesave ujore të cilat paguhen nga shfrytëzuesit e ujërave</p>	<p>1.11. "Water use" – Water use according to this law means the use of water by a natural or legal person according to the water right defined by the legislation in force.</p> <p>1.12. <b>“Service fee”</b> - amount, charge or fixed fee of the service provider whereby the service provider charges the consumer in relation to the services provided;</p> <p>1.13. <b>“Water meter”</b> - the measuring device with all its accompanying components (such as flow sensors, devices for automatic flow recording) whereby there is measured and recorded the amount of water flowing through the flow medium, whether pipe or channel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Principles of financing water resources management</b></p> <p>1.The financing of water resources management shall be based on the following principles:</p> <p>1.1. The management of water resources is financed from the revenues realized from water payments which are paid by water</p>	<p>1.11. <b>„Korišćenje vode“</b> – Korišćenje vode u skladu sa ovim zakonom podrazumeva korišćenje vode od strane fizičkog ili pravnog lica u skladu sa vodnim pravom definisanim važećim zakonima.</p> <p>1.12. <b>„Naknada za uslugu“</b> – vrednost, naknada ili fiksna naknada pružaoca usluge kojom pružalac usluge naplaćuje potrošaču u odnosu na pružene usluge;</p> <p>1.13. <b>„Vodomer“</b> – merni alat sa svim pratećim komponentama (kao što su senzori protoka, uređaji za automatsko beleženje protoka) pomoću kojih se meri i beleži količina vode koja protiče kroz protočne okoline, bilo cev ili kanal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Principi finansiranja upravljanja vodnim resursima</b></p> <p>1.Finansiranje upravljanja vodnim resursima zasniva se na sledećim principima:</p> <p>1.1. Upravljanje vodnim resursima finansira se iz prihoda ostvarenih od plaćanja vode koje plaćaju korisnici voda i zagađivači</p>
--	--	---

<p>dhe nga ndotësit e ujërave, si dhe nga burime të tjera të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.2. Uji e ka vlerën e vet ekonomike e cila përcaktohet në bazë të analizës ekonomike të kostove të nevojshme për shfrytëzimin dhe mbrojtjen e tij, si dhe për stimulimin e shfrytëzuesve për shfrytëzim eficient të resurseve ujore;</p> <p>1.3. Pagesat ujore që paguhen sipas këtij ligji përcaktohen duke u bazuar në parimet ‘shfrytëzuesi paguan’ dhe ‘ndotësi paguan’.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Burimet e financimit të menaxhimit të resurseve ujore</b></p> <p>1. Burimet e financimit të menaxhimit të resurseve ujore janë si vijon:</p> <p>1.1. Pagesat ujore;</p> <p>1.2. Ndarjet buxhetore;</p> <p>1.3. Donacionet dhe burimet tjera në pajtim me ligj.</p>	<p>users and water polluters, as well as from other sources defined by this law;</p> <p>1.2. Water has its own economic value, which is determined based on the economic analysis of the costs necessary for its use and protection, as well as for the stimulation of users for efficient use of water resources;</p> <p>1.3. The water payments that are paid according to this law are determined based on the ‘user pays’ and ‘polluter pays’ principles.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Financing sources for water resources management</b></p> <p>1. The financing sources for water resources management shall be as follows:</p> <p>1.1. Water payments;</p> <p>1.2. Budget appropriations;</p> <p>1.3. Donations and other sources in compliance with the law.</p>	<p>voda, kao i iz drugih izvora utvrđenih ovim zakonom;</p> <p>1.2. Voda ima svoju ekonomsku vrednost koja se utvrđuje na osnovu ekonomske analize troškova neophodnih za njeno korišćenje i zaštitu, kao i za stimulisanje korisnika za efikasno korišćenje vodnih resursa;</p> <p>1.3. Plaćanja vode koja se plaćaju po ovom zakonu određuju se na osnovu principa „korisnik plaća“ i „plaća zagađivač“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Izvori finansiranja upravljanja vodnim resursima</b></p> <p>1. Izvori finansiranja upravljanja vodnim resursima su:</p> <p>1.1. Plaćanje vode;</p> <p>1.2. Budžetska izdvajanja;</p> <p>1.3. Donacije i drugi izvori u skladu sa zakonom.</p>
--	--	--

<b>KAPITULLI II PAGESAT UJORE</b>	<b>CHAPTER II WATER PAYMENTS</b>	<b>POGLAVLJE II PLAĆANJA ZA VODU</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Klasifikimi i pagesave ujore</b></p> <p>1. Pagesat ujore janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Pagesat për shfrytëzim të ujërave;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Pagesat për mbrojtje të ujërave;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Pagesat për shfrytëzim të aluvioneve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6 Classification of water payments</b></p> <p>1. Water payments are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Payments for water use;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Payments for water protection;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Payments for the use of alluvium.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6 Klasifikacija vodnih plaćanja</b></p> <p>1. Plaćanja vode su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Plaćanja za korišćenje vode;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Plaćanja za zaštitu voda;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Plaćanja za korišćenje aluvijuma.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Pagesa për shfrytëzim të ujërave</b></p> <p>Pagesa për shfrytëzim të ujërave paguhet për nxjerrjen e ujit dhe shfrytëzimin e tij.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7 Payments for water use</b></p> <p>Payment for water use shall be paid for water abstraction and its use.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7 Plaćanje za korišćenje vode</b></p> <p>Plaćanje za korišćenje vode plaća se za vađenje vode i njeno korišćenje</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Detyruesit e pagesës për shfrytëzim të ujërave</b></p> <p>1. Pagesa për shfrytëzim të ujërave paguhet nga personat fizikë dhe juridikë të cilët nxjerrin dhe shfrytëzojnë ujërat sipërfaqësore dhe nëntokësore për:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Gjenerim të hidroenergjisë;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8 Obligors of payment for water use</b></p> <p>1. Payment for water use shall be paid by natural and legal persons who abstract and use surface water and groundwater for:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Hydropower generation;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8 Obveznici plaćanja za korišćenje vode</b></p> <p>1. Naplatu za korišćenje voda plaćaju fizička i pravna lica koja uzme i koriste površinske i podzemne vode za:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Proizvodnja hidroenergije;</p>

<p>1.2. Nevoja vetjake apo për ofrimin e shërbimeve të ujës-jellësit;</p> <p>1.3. Ujitje;</p> <p>1.4. Nevoja balneologjike – banja kuruese;</p> <p>1.5. Ambalazhim dhe shitje;</p> <p>1.6. Procesin teknologjik;</p> <p>1.7. Akuakulturë;</p> <p>1.8. Pishina dhe akuaparqe;</p> <p>1.9. Qëllime tjera komerciale.</p> <p>2. Pagesa ujore nuk paguhet për shfrytëzim të ujit për fikjen e zjarrit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Baza për përlogaritjen e pagesave ujore për shfrytëzim të ujërave</b></p> <p>1. Pagesa ujore për shfrytëzim të ujit sipas paragrafit 1, nën-paragrafi 1.2. deri 1.9. të nenit 8 të këtij ligji përlogaritet në bazë të sasisë së ujit të nxjerrë, të shprehur në metra kub (m<sup>3</sup>).</p>	<p>1.2. Personal needs or for the provision of water supply services;</p> <p>1.3. Irrigation;</p> <p>1.4. Balneological needs – curative spas;</p> <p>1.5. Packaging and sales;</p> <p>1.6. Technological process;</p> <p>1.7. Aquaculture;</p> <p>1.8. Swimming pools and aquaparks;</p> <p>1.9. Other commercial purposes.</p> <p>2. Water payment shall not be paid for the use of water for fire extinguishing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Basis for calculating water payments for water use</b></p> <p>1. Water payment for water use according to paragraph 1, sub-paragraphs 1.2. to 1.9. of Article 8 of this law shall be calculated based on the amount of the abstracted water, expressed in cubic meters (m<sup>3</sup>).</p>	<p>1.2. Lične potrebe ili za pružanje usluga vodosnabdevanja;</p> <p>1.3. Navodnjavanje;</p> <p>1.4. Balneološke potrebe – lekovite kupke;</p> <p>1.5. Pakovanje i prodaja;</p> <p>1.6. Tehnološki proces;</p> <p>1.7. akvakultura;</p> <p>1.8. Bazeni i vodeni parkovi;</p> <p>1.9. Druge komercijalne svrhe.</p> <p>2. Za korišćenje vode za gašenje požara ne plaća se vodna naknada.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Osnova za obračun vodnih plaćanja za korišćenje vode</b></p> <p>1. Plaćanje vode za korišćenje vode prema stavu 1, podstav 1.2. do 1.9. člana 8. ovog zakona obračunava se na osnovu količine zahvaćene vode, izražene u kubnim metrima (m<sup>3</sup>).</p>
--	--	---



<p>2. Paguesa ujore për shfrytëzim të ujit për prodhim të hidroenergjisë sipas paragrafit 1, nën-paragrafi 1.1. të nenit 8 të këtij ligji përlllogaritet në bazë të sasisë së energjisë elektrike të prodhuar, shprehur në kilovatorë (kWh).</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në rast se sasia e ujit për ujitje nuk mund të matet, pagesa ujore përlllogaritet në bazë të sipërfaqes së tokës së ujitur, shprehur në hektarë (ha).</p>	<p>2. Water payment for water utilization for hydropower production according to paragraph 1, sub-paragraph 1.1. of Article 8 of this law shall be calculated based on the amount of electricity produced, expressed in kilowatts (kWh).</p> <p>3. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, in case the amount of water for irrigation cannot be metered, the water payment shall be calculated based on the area/surface of the irrigated land, expressed in hectares (ha).</p>	<p>2. Plaćanje vode za korišćenje vode za proizvodnju hidroenergije prema stavu 1, podstav 1.1. člana 8. ovog zakona obračunava se na osnovu količine proizvedene električne energije izražene u kilovatima (kWh).</p> <p>3. Izuzev stava 1. ovog člana, u slučaju da se količina vode za navodnjavanje ne može izmeriti, vodno plaćanje se obračunava na osnovu površine navodnjavanog zemljišta, izražene u hektarima (ha).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Pagesa ujore për mbrojtjen e ujërave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Payments for water protection</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Plaćanje vode za zaštitu voda</b></p>
<p>Pagesa ujore për mbrojtjen e ujërave paguhet për ndotjen e drejtpërdrejtë ose të tërthortë të ujërave përpjesëtimisht me shkallën e ndotjes që shkaktohet nga shkarkimi i ujërave të ndotura respektivisht nga materiet tjera me të cilat përkeqësohet cilësia e ujërave.</p>	<p>Water payment for the protection of waters shall be paid for direct or indirect pollution of waters in proportion to the degree of pollution caused by the waste water discharge, respectively, by other substances that deteriorate the quality of waters.</p>	<p>Vodna naknada za zaštitu voda plaća se za direktno ili indirektno zagađivanje voda srazmernostepenu zagađenja izazvanog ispuštanjem zagađenih voda, odnosno drugim materijama sa koji se pogoršava kvalitet vode.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Detyruesit e pagesës për mbrojtjen e ujërave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Obligors of payment for water protection</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Obveznici plaćanja zaštite voda</b></p>
<p>1. Detyruesit e pagesës për mbrojtjen e ujërave janë personat fizikë dhe juridikë të cilët:</p>	<p>1. Obligors of payment for water protection are natural and legal persons who:</p>	<p>1. Obveznici plaćanja za zaštitu voda su fizička i pravna lica koja:</p>

<p>1.1. Shkarkojnë ujërat e ndotura;</p> <p>1.2. Prodhojnë apo importojnë plehra minerale;</p> <p>1.3. Prodhojnë apo importojnë preparate për mbrojtjen e bimëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Baza për përlogaritjen e pagesave ujore për ndotjen e ujërave</b></p> <p>1. Pagesa për shkarkimin e ujërave të ndotura nga nën-paragrafi 1.1 i nenit 11 të këtij ligji përlogaritet në bazë të sasisë së shprehur në metër kub (m<sup>3</sup>) të ujërave të ndotura të shkarkuara.</p> <p>2. Nëse sasia e ujërave të shkarkuara nuk mund të matet për çfarëdo arsye, pagesa për shkarkimin e ujërave të ndotura përlogaritet bazuar në sasinë e ujit të nxjerrë nga resursi për personat që shkarkojnë ujërat e ndotura të cilët e shfrytëzojnë ujin drejtpërdrejt nga resursi ujqor, respektivisht sasinë e ujit të furnizuar nga ofruesi i shërbimeve ujore për personat të cilët shkarkojnë ujërat e ndotura e të cilët furnizohen me ujë përmes sistemeve publike të ujësjellësit.</p>	<p>1.1. Discharge waste water;</p> <p>1.2. Produce or import mineral fertilizers;</p> <p>1.3. Produce or import preparations for plant protection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Basis for calculating water payments for water protection</b></p> <p>1. Payment for the waste water discharge from sub-paragraph 1.1 of Article 11 of this law shall be calculated based on the quantity expressed in cubic meters (m<sup>3</sup>) of the waste water discharged.</p> <p>2. If the amount of discharged water cannot be metered for any reason, the payment for the discharge of waste water shall be calculated based on the amount of water extracted from the resource for persons discharging waste water who use water directly from the water resource, respectively, the amount of water supplied by the water service provider to the persons who discharge the waste water and who are supplied with water through public water supply systems.</p>	<p>1.1. Ispuštanje zagađenih vode;</p> <p>1.2. Proizvodnja ili uvoz mineralnih đubriva;</p> <p>1.3. Proizvode ili uvoze preparate za zaštitu bilja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Osnova za obračun vodnih plaćanja za zagađenje voda</b></p> <p>1. Naplata za ispuštanje zagađene vode iz podstava 1.1 člana 11 ovog zakona obračunava se na osnovu količine izražene u kubnim metrima (m<sup>3</sup>) ispuštene zagađene vode.</p> <p>2. Ako se količina ispuštene vode iz bilo kog razloga ne može izmeriti, naknada za ispuštanje zagađene vode obračunava se na osnovu količine vode izvučene iz resursa za lica koja ispuštaju zagađenu vodu koja vodu koriste direktno iz vodnog dobra, odnosno , količina vode koju davalac vodnih usluga isporučuje licima koja ispuštaju zagađenu vodu i koja se snabdevaju vodom preko javnih vodovodnih sistema.</p>
--	---	---

<p>3. Pagesa për prodhimin ose importimin e plehrave apo preparateve sipas nën-paragrafit 1.2 përllogaritet në bazë të sasisë së shprehur në kilogram (kg) të plehrave minerale të prodhuara respektivisht të importuar.</p> <p>4. Pagesa për prodhimin ose importimin e preparateve sipas nën-paragrafit 1.3 përllogaritet në bazë të sasisë së shprehur në kilogram (kg) ose litër (l) të preparateve për mbrojtjen e bimëve të prodhuara respektivisht të importuara.</p> <p>5. Lartësia e pagesës për shkarkimin e ujërave të ndotura nga nën-paragrafi 1.1 i nenit 11 nuk mund të jetë më e vogël se sa kostot e trajtimit të ujërave të ndotura.</p> <p>6. Pagesa për shkarkimin e ujërave të ndotura nuk paguhet nëse cilësia e ujërave të ndotura të shkarkuara është në përputhje me kërkesat ligjore për trajtimin e ujërave të ndotura.</p>	<p>3. Payment for the production or import of fertilizers or preparations according to sub-paragraph 1.2 shall be calculated based on the quantity expressed in kilograms (kg) of mineral fertilizers produced or imported respectively.</p> <p>4. Payment for the production or import of preparations according to sub-paragraph 1.3 shall be calculated based on the quantity expressed in kilograms (kg) or liters (l) of the plant protection preparations produced or imported, respectively.</p> <p>5. The amount of the payment for the waste water discharge from sub-paragraph 1.1 of Article 11 may not be less than the costs of the waste water treatment.</p> <p>6. Payment for the waste water discharge shall not be paid if the quality of the waste water discharged is in accordance with the legal requirements for the waste water treatment.</p>	<p>3. Plaćanje za proizvodnju ili uvoz đubriva ili preparata prema podstavu 1.2 obračunava se na osnovu količine izražene u kilogramima (kg) proizvedenih odnosno uvezenih mineralnih đubriva.</p> <p>4. Plaćanje za proizvodnju ili uvoz preparata prema podstavu 1.3 obračunava se na osnovu količine izražene u kilogramima (kg) odnosno litrima (l) proizvedenih odnosno uvezenih preparata za zaštitu bilja.</p> <p>5. Visina naknade za ispuštanje zagađene vode iz podstava 1.1 člana 11 ne može biti manja od troškova tretmana zagađene vode.</p> <p>6. Naplata za ispuštanje zagađene vode se ne plaća ako je kvalitet ispuštene zagađene vode u skladu sa zakonskim uslovima za tretman zagađenih voda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Matja e sasisë së ujit të shfrytëzuar dhe sasive të ujërave të ndotura të shkarkuara</b></p> <p>1. Të gjithë detyruesit e pagesës për shfrytëzim të ujit sipas nën-paragrafit 1.2 deri 1.9 të nenit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Metering of the amount of the water used and the amount of the discharged waste water</b></p> <p>1. All obligors of payment for water use according to sub-paragraph 1.2 to 1.9 of Article</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Merenje količine utrošene vode i količine ispuštene otpadne vode</b></p> <p>1. Svi obveznici plaćanja za korišćenje vode prema podstavovima 1.2 do 1.9 člana 8 ovog zakona dužni</p>

<p>8 të këtij ligji janë të detyruar që të vendosin ujëmatësin për matjen e sasisë së ujit të shfrytëzuar në të gjitha pikat e nxjerrjes së ujit.</p> <p>2. Të gjithë detyruesit e pagesës për mbrojtjen e ujërave që shkarkojnë ujërat e ndotura sipas nën-paragrafit 1.1 të nenit 11 të këtij ligji janë të detyruar që të vendosin ujëmatës në të gjitha pikat e shkarkimit të ujërave të ndotura.</p> <p>3. Tipi i ujëmatësit dhe lokacioni i instalimit duhet të jenë të tillë që mundësojnë matje të saktë të sasisë së ujit të nxjerrë, respektivisht të sasisë së ujërave të ndotura të shkarkuara, si dhe verifikim nga ana e inspektorëve të vëllimit të ujit të nxjerrë respektivisht të ujërave të ndotura të shkarkuara.</p> <p>4. Ministria nxjerrë akt nënligjor për matjen e ujit nga personat që shfrytëzojnë ujin ose/dhe që shkarkojnë ujërat e ndotura sipas të drejtës ujore.</p> <p>5. Akti nënligjor nga paragrafi 4 i këtij rregullon çështjet që kanë të bëjnë me lokacionin e instalimit të ujëmatësit, verifikimin e saktësisë së matjes, përzgjedhjen dhe kushtet e instalimit, mënyrën e mbajtjes së të dhënave të ujit të nxjerrë dhe raportimin e informacioneve.</p>	<p>8 of this law shall be obliged to install the water meter for metering the amount of water used at all water abstraction points.</p> <p>2. All obligors of payment for the protection of waters that discharge waste water according to sub-paragraph 1.1 of Article 11 of this law shall be obliged to install water meters at all points of waste water discharge.</p> <p>3. The type of water meter and the location of the installation must be such as to enable accurate metering of the amount of water abstracted, respectively of the amount of waste water discharged, as well as verification by inspectors of the volume of water abstracted respectively of discharged waste water.</p> <p>4. The Ministry shall issue a sub-legal act for the metering of water by persons who use water or/and who discharge waste water according to the water right.</p> <p>5. The sub-legal act from paragraph 4 of this Article shall regulate issues related to the location of the water meter installation, verification of measurement accuracy, selection and installation conditions, the manner of keeping data of abstracted water and reporting of information.</p>	<p>su da instaliraju vodomere za merenje količine vode koja se koristi na svim mestima za vađenje vode.</p> <p>2. Svi obveznici plaćanja za zaštitu voda koje ispuštaju zagađene vode prema osnovu 1.1 člana 11 ovog zakona dužni su da instaliraju vodomere na svim mestima ispuštanja zagađene vode.</p> <p>3. Tip vodomera i lokacija instalacije moraju da budu takvi da omogućavaju tačno merenje količine izvučene vode, odnosno količine ispuštene zagađene vode, kao i proveru od strane inspektora zapremine zahvaćene vode, odnosno ispuštenih otpadnih voda.</p> <p>4. Ministarstvo je donelo podzakonski akt za merenje vode lica koja koriste vodu ili/i ispuštaju zagađene vode u skladu sa zakonom o vodama.</p> <p>5. Podzakonskim aktom iz stava 4. ovog člana uređuju se pitanja u vezi sa lokacijom ugradnje vodomera, proverom tačnosti merenja, izborom i uslovima postavljanja, načinom čuvanja podataka zahvaćene vode i izveštavanja informacija.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Pagesa ujore për shfrytëzimin e aluvioneve</b></p> <p>1. Detyruesit e pagesës për nxjerrjen e aluvioneve janë personat fizikë dhe juridikë që nxjerrin rërë, zhavorr, gurë dhe material tjetër nga shtretërit dhe brigjet e ujërrjedhave si dhe nga shtretërit dhe brigjet e akumulimeve dhe zonave të rrezikuara nga erozioni.</p> <p>2. Pagesa ujore për shfrytëzim të aluvioneve nuk paguhet në rastet kur aluvionet shfrytëzohen për ndërtimin dhe mirëmbajtjen e objekteve rregulluese ose mbrojtëse në seksionet e trupave ujqorë nga të cilat shfrytëzohen aluvionet, duke u bazuar me këtë rast në dokumentacionin projektues dhe aktet ujore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Payments for the use of alluvium</b></p> <p>1. The obligors of the payment for the extraction of alluvium are natural and legal persons who extract sand, gravel, stones and other material from the beds and banks of streams as well as from the beds and banks of accumulations and areas at risk of erosion.</p> <p>2. The water payment for the use of alluvium shall not be paid in cases where the alluvium is used for the construction and maintenance of regulatory or protective facilities in the sections of water bodies from which the alluvium is used, based in this case on the design documentation and water acts.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Plaćanje vode za korišćenje aluvijuma</b></p> <p>1. Obveznici plaćanja za vađenje aluvijuma su fizička i pravna lica koja vade pesak, šljunak, kamenje i drugi materijal iz korita i obala vodotoka, kao i iz korita i obala akumulacija i područja pod rizikom od erozije.</p> <p>2. Vodna naknada za korišćenje aluvijuma se ne plaća u slučajevima kada se aluvijum koristi za izgradnju i održavanje regulacionih ili zaštitnih objekata na deonicama vodnih tela sa kojih se aluvijum koristi, u ovom slučaju na osnovu projekta, dokumentacije i vodnih akata.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Baza për përlllogaritje e pagesës për shfrytëzim të aluvioneve</b></p> <p>Pagesa për shfrytëzim të aluvioneve përlllogaritet në bazë të sasisë në metra kub (m<sup>3</sup>) të aluvioneve të nxjerra të raportuara nga personi i cili kryen nxjerrjen e aluvioneve në bazë të drejtës të siguruar në pajtim me legjislacionin në fuqi, si dhe të konfirmuara nga personi i autorizuar i cili mbikëqyrë nxjerrjen e aluvioneve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Basis for calculating the payment for the use of alluvium</b></p> <p>The payment for the use of alluvium shall be calculated based on the quantity in cubic meters (m<sup>3</sup>) of the extracted alluvium reported by the person who performs the extraction of alluvium based on the right secured in compliance with the legislation in force, as well as confirmed by the authorized person who supervises the extraction of alluvium.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Osnov za obračun naknade za korišćenje aluvijuma</b></p> <p>Plaćanje za korišćenje aluvijuma se obračunava na osnovu količine u kubnim metrima (m<sup>3</sup>) izvađenog aluvijuma koju je prijavilo lice koje vrši vađenje aluvijuma na osnovu prava obezbeđenog u skladu sa važećim zakonodavstvom, kao i potvrđenog od strane lica ovlašćeno da vrši nadzor nad vađenjem aluvijuma.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Përlllogaritja e pagesave ujore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Calculation of water payments</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Obračun plaćanja vode</b></p>
<p>1. Agjencia për Menaxhimin e Resurseve Ujore (në tekstin e mëtuftjeshëm: Agjencia) e bënë përlllogaritjen e pagesave ujore.</p> <p>2. Përlllogaritja e pagesës ujore bëhet në formën e vendimit financiar të cilin e nxjerrë Agjencia të cilit i bashkëngjitet edhe pasqyra e përlllogaritjes sipas elementeve të veçanta të përlllogaritjes.</p> <p>3. Përlllogaritja e pagesave ujore bëhet deri më datën 20 të muajit pasues për muajin paraprak bazuar në të dhënat e raportuara për muajin paraprak.</p> <p>4. Në rast se për ndonjë arsye e cila është e pranueshme për Agjencinë nuk ka të dhëna për muajin paraprak, vendimi nxirret bazuar në vlerësimin e ujit të shfrytëzuar respektivisht energjisë së prodhuar, respektivisht sasisë së ujërave të ndotura të shkarkuara.</p> <p>5. Vlerësimi nga paragrafi 4 i këtij neni bëhet duke u bazuar në konsumin mesatar të periudhës korresponduese të vitit paraprak.</p>	<p>1. The Agency for Water Resources Management (hereinafter: the Agency) shall do the calculation of water payments.</p> <p>2. The calculation of water payment shall be done in the form of the financial decision issued by the Agency, to which is also attached the statement of the calculation according to the special elements of the calculation.</p> <p>3. The calculation of water payments shall be done by the 20<sup>th</sup> of the following month for the previous month based on the data reported for the previous month.</p> <p>4. In the event that, for any reason that is acceptable to the Agency, there is no data for the previous month, the decision shall be made based on the assessment of the water used, respectively the energy produced, and the amount of the waste water discharged.</p> <p>5. The assessment from paragraph 4 of this article shall be based on the average consumption of the corresponding period of the previous year.</p>	<p>1. Agjencia za upravljanje vodnih resursa (u daljem tekstu: Agjencia) izvršila je obračun vodnih plaćanja.</p> <p>2. Obračun naknade za vodu vrši se u formi finansijskog rešenja Agencije, uz koje se prilaže i izvod obračuna po posebnim elementima obračuna.</p> <p>3. Obračun plaćanja vode vrši se do 20. narednog meseca za prethodni mesec na osnovu podataka prijavljenih za prethodni mesec.</p> <p>4. U slučaju da, iz bilo kog razloga koji je prihvatljiv za Agenciju, nema podataka za prethodni mesec, odluka se donosi na osnovu procene utrošene vode, odnosno proizvedene energije i količine zagađene vode otpušten.</p> <p>5. Procena iz stava 4. ovog člana zasniva se na prosečnoj potrošnji za odgovarajući period prethodne godine.</p>

<p>6. Përlogaritja sipas paragrafit 4 të këtij neni mund të bëhet për një periudhë jo më të gjatë se dy (2) muaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Lartësia e pagesave ujore</b></p> <p>Lartësia e pagesave për shfrytëzim të ujërave, të pagesave për mbrojtje të ujërave, dhe të pagesave për shfrytëzim të aluvioneve si dhe mënyra e përlogaritjes së këtyre pagesave përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Arkëtimi i pagesave ujore</b></p> <p>Agjencia është përgjegjëse për shpërndarjen e vendimeve financiare tek detyruesit e pagesave ujore si dhe arkëtimin e të hyrave nga pagesat ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Raportimi nga detyruesit e pagesave ujore</b></p> <p>1. Detyruesit e pagesave ujore nga neni 8 i këtij ligji duhet të raportojnë te Agjencia për sasitë e</p>	<p>6. The calculation according to paragraph 4 of this article may be done for a period not longer than two (2) months.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>The amount of water payments</b></p> <p>The amount of payments for the water use, payments for water protection, and payments for the use of alluvium, as well as the method of calculating these payments, shall be defined by a sub-legal act approved by the Government of the Republic of Kosovo at the proposal of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Collection of water payments</b></p> <p>The Agency shall be responsible for the distribution of financial decisions to the obligors of water payments as well as the collection of revenues from water payments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Reporting by the obligors of water payments</b></p> <p>1. Obligors of water payments from Article 8 of this law must report to the Agency on the</p>	<p>6. Obračun iz stava 4. ovog člana može se vršiti za period ne duži od dva (2) meseca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Visina plaćanja vode</b></p> <p>Visina plaćanja za korišćenje vode, plaćanja za zaštitu voda i plaćanja za korišćenje aluvijuma, kao i način obračuna ovih plaćanja, utvrđuje se podzakonskim aktom koji usvaja Vlada Republike Kosovo. na predlog Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Naplata plaćanja vode</b></p> <p>Agencija je odgovorna za raspodelu finansijskih rešenja obveznicima plaćanja vode kao i naplatu prihoda od plaćanja vode.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Izveštavanje obveznika plaćanja vode</b></p> <p>1. Obveznici plaćanja vode iz člana 8. ovog zakona moraju prijaviti Agenciji o količini</p>
---	---	---

<p>ujit të nxjerrë (në m<sup>3</sup>), respektivisht për sasinë e energjisë së prodhuar (në kWh) në rastin e prodhimit të hidroenergjisë.</p> <p>2. Detyruesit e pagesave ujore nga neni 11, i këtij ligji duhet të raportojnë për sasinë e ujërave të ndotura të shkarkuara (në m<sup>3</sup>), respektivisht për sasinë e plehrave kimike apo preparateve për mbrojtjen e bimëve të prodhuara apo të importuara (në kg apo l), në rastin e prodhuesve dhe importuesve të plehrave minerale dhe/ose preparateve për mbrojtjen e bimëve të cilat futen në tregun e Kosovës.</p> <p>3. Raportimet për sasinë e ujërave të shfrytëzuara dhe për sasinë e ujërave të ndotura të shkarkuara duhet të jenë të bazuara në matje me ujëmatës adekuat dhe të dhënat e raportuara duhet të jenë të verifikueshme.</p> <p>4. Në rast se detyruesit e pagesës ujore nga paragrafi 1 i këtij neni nuk raportojnë për sasinë e ujit të nxjerrë respektivisht për sasinë e energjisë së prodhuar në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni, atyre u revokohet e drejta ujore për shfrytëzim të ujit.</p> <p>5. Raportimet nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni duhet të dorëzohen deri më datën 10 të muajit pasues për muajin paraprak.</p>	<p>amount of water abstracted (in m<sup>3</sup>), respectively on the amount of energy produced (in kWh) in the case of hydropower production.</p> <p>2. Obligors of water payments from Article 11 of this law must report on the quantities of waste water discharged (in m<sup>3</sup>), respectively on the quantity of chemical fertilizers or plant protection preparations produced or imported (in kg or l), in the case of producers and importers of mineral fertilizers and/or preparations for the protection of plants which are introduced into the Kosovo market.</p> <p>3. Reportings on the quantities of water used and on the quantities of waste water discharged must be based on meterings with adequate water meters and the reported data must be verifiable.</p> <p>4. In the event that the obligors of water payment from paragraph 1 of this article do not report on the quantities of water abstracted respectively on the amount of energy produced in accordance with paragraph 3 of this article, their water right for water use shall be revoked.</p> <p>5. Reportings from paragraph 1 and 2 of this article must be submitted by the 10<sup>th</sup> of the following month for the previous month.</p>	<p>zahvaćene vode (u m<sup>3</sup>), odnosno o kolićini proizvedene energije (u kWh) u slučaju proizvodnje hidroenergije.</p> <p>2. Obveznici plaćanja vode iz člana 11. ovog zakona moraju izvestiti o kolićini ispuštene zagađene vode (u m<sup>3</sup>), odnosno o kolićini proizvedenih ili uvezenih hemijskih đubriva ili sredstava za zaštitu bilja (u kg ili l), u slučaju proizvođača i uvoznika mineralnih đubriva i/ili preparata za zaštitu biljaka koji ulaze na tržište Kosova.</p> <p>3. Izveštaji o utrošenim kolićinama vode i o kolićinama ispuštenih zagađenih voda moraju biti zasnovani na merenjima sa odgovarajućim vodomerima i prijavljeni podaci moraju biti proverljivi.</p> <p>4. U slučaju da obveznici plaćanja vode iz stava 1. ovog člana ne prijave zauzete kolićine vode, odnosno kolićinu proizvedene energije u skladu sa stavom 3. ovog člana, oduzima im se pravo na vodu za korišćenje vode.</p> <p>5. Izveštaji iz stava 1. i 2. ovog člana dostavljaju se do 10. u narednom mesecu za prethodni mesec.</p>
--	--	--



<p>6. Doganat e Kosovës janë të detyruara ta informojnë Agjencinë për importuesit si dhe llojin dhe sasinë e plehrave minerale dhe preparateve për mbrojtjen e bimëve të cilat importohen dhe futen në tregun e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Evidenca e pagesave ujore</b></p> <p>1. Evidenca për pagesat ujore mbahet nga Agjencia.</p> <p>2. Në rast të procedurës administrative apo gjyqësore, kjo evidencë e ka fuqinë e dokumentit të administratës publike.</p> <p>3. Me aktin nënligjor të nxjerrë sipas nenit 16 përcaktohet përmbajtja e evidencës që duhet të mbajë Agjencia.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Mënyra e pagimit të pagesave ujore</b></p> <p>Pagesat ujore paguhen sipas vendimeve financiare.</p>	<p>6. Kosovo Customs shall be obliged to inform the Agency about the importers as well as the type and quantity of mineral fertilizers and plant protection preparations which are imported and introduced into the market of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Record of water payments</b></p> <p>1. Record for water payments shall be kept by the Agency.</p> <p>2. In case of administrative or judicial proceedings, this record shall have the power of a public administration document.</p> <p>3. The sub-legal act issued pursuant to Article 16 shall define the content of the record that the Agency must keep.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Method of paying water payments</b></p> <p>Water payments shall be paid according to the financial decisions.</p>	<p>6. Carina Kosova je dužna da obavesti Agenciju o uvoznicima kao i o vrsti i količini mineralnih đubriva i preparata za zaštitu bilja koji se uvoze i stavljaju na tržište Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Dokaz o plaćanju vode</b></p> <p>1. Evidenciju o plaćanju vode vodi Agencija.</p> <p>2. U slučaju upravnog ili sudskog postupka, ovaj dokaz ima snagu dokumenta javne uprave.</p> <p>3. Podzakonskim aktom donetim u skladu sa članom 16. utvrđuje se sadržaj evidencije koju Agencija mora da vodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Način plaćanja računa za vodu</b></p> <p>Plaćanje vode se vrši prema finansijskim odlukama.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Afatet e pagimit të pagesave ujore</b></p> <p>Afati për pagimin e pagesave ujore është pesëmbëdhjetë (15) ditë nga data e lëshimit të vendimit financiar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Deadlines for the payment of water payments</b></p> <p>The deadline for the payment of water payments shall be fifteen (15) days from the date of issuance of the financial decision.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Rokovi plaćanja vodenih plaćanja</b></p> <p>Rok za plaćanja vodenih plaćanja je petnaest (15) dana od dana donošenja finansijskog rešenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Arkëtimi dhe interesi në pagesat ujore</b></p> <p>Sa i përket çështjeve që kanë të bëjnë me arkëtimin, interesin, vjetërsimin dhe kontrollin e pagesave ujore, zbatohen dispozitat e legjislacionit përkatës tatimor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Collection and interest in water payments</b></p> <p>With regards to the issues related to the collection, interest, statutory limitation and control of water payments, there shall be applied the provisions of the relevant tax legislation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Naplata i kamata za plaćanje vode</b></p> <p>Što se tiče pitanja naplate, kamata, starenja i kontrole plaćanja vode, primenjuju se odredbe relevantnog poreskog zakonodavstva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Ankesat</b></p> <p>1. Procedura e parashtrimit dhe shqyrtimit të ankesave zbatohet në pajtim me legjislacionin në fuqi për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>2. Organi epror që shqyrton ankesat sipas këtij neni është Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Appeals</b></p> <p>1. The procedure for submitting and reviewing appeals shall be applied in accordance with the legislation in force on general administrative procedure.</p> <p>2. The superior body that reviews appeals under this article shall be the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Žalbe</b></p> <p>1. Postupak podnošenja i ispitivanja pritužbi sprovodi se u skladu sa propisima koji su na snazi za opšti upravni postupak.</p> <p>2. Nadređeni organ koji razmatra žalbe iz ovog člana je Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture.</p>

<p>3. Pavarësisht nga ankesa, detyruesi i pagesës ujore duhet që në afatin e përcaktuar ta paguajë shumën e pagesës ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Mbikëqyrja administrative</b></p> <p>Mbikëqyrjen administrative të zbatimit të këtij Ligji dhe akteve të nxjerra në bazë të tij si dhe mbikëqyrjen administrative ndaj Agjencisë në zbatimin e autorizimeve dhe përgjegjësive publike sipas këtij ligji e zbaton Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Mbikëqyrja inspektuese</b></p> <p>Mbikëqyrjen inspektuese mbi zbatimin e dispozitave të këtij Ligji dhe akteve të nxjerra në bazë të tij, përpos mbi zbatimin e përgjegjësive publike sipas nenit 20 të këtij Ligji, e zbaton Inspektorati.</p> <p><b>KAPITULLI III</b> <b>BURIMET TJERA TË FINANCIMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Financimi nga Buxheti</b></p>	<p>3. Notwithstanding the appeal, the obligor of the water payment must pay the amount of the water payment within the specified period.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Administrative supervision</b></p> <p>The administrative supervision of the implementation of this Law and the acts issued based on it, as well as the administrative supervision of the Agency in the implementation of public authorizations and responsibilities under this Law shall be applied by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Inspective supervision</b></p> <p>Inspective supervision over the implementation of the provisions of this Law and the acts issued based on it, except for the implementation of public responsibilities according to Article 20 of this Law, shall be applied by the Inspectorate.</p> <p><b>CHAPTER III</b> <b>OTHER FINANCING SOURCES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Financing from the Budget</b></p>	<p>3. Bez obzira od žalba , obveznik plaćanja vode je dužan da plati iznos plaćanja vode u navedenom roku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Upravni nadzor</b></p> <p>Ministarstvo sprovodi upravni nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i akata donetih na osnovu njega, kao i upravni nadzor Agencije u sprovođenju javnih ovlašćenja i nadležnosti iz ovog zakona sprovodi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Inspeksijski nadzor</b></p> <p>Inspeksijski nadzor nad sprovođenjem odredaba ovog zakona i akata donetih na osnovu njega, osim za sprovođenje javnih obaveza iz člana 20. ovog zakona, sprovodi Inspektorat.</p> <p><b>POGLAVLJE III</b> <b>OSTALI IZVORI FINANSIRANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Finansiranje iz budžeta</b></p>
--	--	---

<p>Financimi i investimeve për menaxhimin e resurseve ujore mund të bëhet edhe nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Financimi nga donacionet dhe fondet tjera</b></p> <p>Ndërtimi dhe mirëmbajtja e objekteve ujore mund të financohet edhe nga donacionet, kreditë dhe huat e institucioneve financiare.</p> <p><b>KAPITULLI IV</b> <b>DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Sanksionet kundërvajtëse</b></p> <p>1. Personat juridikë të cilët veprojnë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji do të sanksionohen me gjobë prej pesëqind (500) deri njëzetmijë (20.000) EUR për kundërvajtje si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nuk raportojnë sipas nenit 19 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Nuk u lejojnë personave të autorizuar qasjen në dokumentacion dhe në punimet e kryera në pajtim me nenin 26 të këtij ligji.</p>	<p>Financing of investments for the water resources management may also be done from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Financing from donations and other funds</b></p> <p>The construction and maintenance of water facilities may also be financed by donations, credits and loans from financial institutions.</p> <p><b>CHAPTER IV</b> <b>PUNITIVE PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Minor-offence sanctions</b></p> <p>1. Legal entities that act in contradiction to the provisions of this law will be sanctioned with a fine of five hundred (500) to twenty thousand (20,000) EUR for the following minor offences:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. They do not report according to Article 19 of this law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. They do not permit authorized persons access to the documentation and the works performed in accordance with Article 26 of this law.</p>	<p>Finansiranje investicija za upravljanje vodnim resursima može se vršiti i iz budžeta Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Finansiranje iz donacija i drugih sredstava</b></p> <p>Izgradnja i održavanje vodnih objekata može se finansirati i donacijama, kreditima i kreditima finansijskih institucija.</p> <p><b>POGLAVLJE IV</b> <b>KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Kršenje sankcija</b></p> <p>1. Novčanom kaznom od petsto (500) do dvadeset hiljada (20.000) evra kazniće se pravna lica koja postupe suprotno odredbama ovog zakona za sledeće prekršaje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ne prijavljuju prema članu 19. ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Ne dozvoljavaju ovlašćenim licima uvid u dokumentaciju i radove koji se izvode u skladu sa članom 26. ovog zakona.</p>
---	--	--

<p>2. Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni dënohet me gjobë prej njëqind (100) deri dymijë (2.000) EUR personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni për kundërvajtjet e kryera me qëllim të realizimit të përfitimit personal me të cilat është realizuar dobia pasurore, kryesi mund të dënohet me ashpër, e më së shumti deri në shumën e dyfishuar të paraparë me sanksionin kundërvajtës me gjobë për atë kundërvajtje.</p> <p>4. Shqiptimi i sanksioneve kundërvajtëse me gjobë të përcaktuara në këtë ligj bëhet në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi për kundërvajtjet.</p> <p><b>KAPITULLI V DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30 Miratimi i akteve nënligjore</b></p> <p>1. Në afat prej gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Ministria nxjerrë aktin nënligjor për matjen e ujit sipas nenit 13 të këtij ligji.</p>	<p>2. For the violations from paragraph 1 of this article, the natural person and the responsible person of the legal entity shall be fined from one hundred (100) to two thousand (2,000) EUR.</p> <p>3. With the exception of paragraphs 1, 2 and 3 of this article, for minor offences committed with the purpose of obtaining personal gain with which the financial benefit was obtained, the perpetrator may be severely punished, and at most up to the double amount provided for with the minor offence sanction of a fine for that minor offence.</p> <p>4. Imposition of the minor-offence sanctions with a fine defined in this law shall be done in compliance with the relevant legislation in force on minor offence.</p> <p><b>CHAPTER V TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30 Approval of sub-legal acts</b></p> <p>1. Within six (6) months from the entry into force of this law, the Ministry shall issue a sub-legal act on water metering according to Article 13 of this law.</p>	<p>2. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od sto (100) do dve hiljade (2.000) evra.</p> <p>3. Izuzetno od st. 1, 2. i 3. ovog člana, za prekršaje učinjene radi sticanja lične koristi kojom je ostvarena imovinska korist, učinilac može biti strogo kažnjen, a najviše do duplog iznosa koji je predviđen prekršajnu sankciju novčanom kaznom za taj prekršaj.</p> <p>4. Izricanje prekršajnih sankcija sa novčanom kaznom utvrđenom ovim zakonom vrši se u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi za prekršaje.</p> <p><b>POGLALJE V PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30 Usvajanje podzakonskih akata</b></p> <p>1. U roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona, Ministarstvo donosi podzakonski akt za merenje vode u skladu sa članom 13. ovog zakona.</p>
---	---	---

<p>2. Në afat prej dymbëdhjetë (12) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Qeveria e Republikës së Kosovës me rekomandim të Ministrisë e miraton aktin nënligjor për pagesat ujore sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Instalimi i ujëmatësve</b></p> <p>1. Personat të cilët aktualisht shfrytëzojnë ujin në bazë të lejes ujore apo koncesionit pa ujëmatës për matjen e sasisë së ujit të nxjerrë, duhet që t'i instalojnë ujëmatësit në të gjitha pikat ku nxjerrin ujë nga resursi ujqor në afat prej dymbëdhjetë (12) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Në rast se detyruesit e pagesës ujore nuk veprojnë sipas paragrafit 1 të këtij neni, atyre u revokohet leja ujore.</p> <p>3. Përllogaritja e pagesës ujore për shfrytëzimin e ujit për periudhën deri sa të instalohet ujëmatësi sipas paragrafit 1 të këtij neni bëhet në bazë të vlerësimit profesional që kryhet nga një komision i emëruar nga Agjencia për këtë qëllim.</p> <p>4. Vlerësimi nga paragrafi 3 i këtij neni duhet të marrë parasysh kërkesën për ujë të parashtruar nga poseduesi i lejes ujore ose</p>	<p>2. Within twelve (12) months from the entry into force of this law, the Government of the Republic of Kosovo, at the recommendation of the Ministry, shall approve the sub-legal act on water payments according to Article 17 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Installation of water meters</b></p> <p>1. People who currently use water based on a water permit or concession without a water meter for metering the amount of water abstracted, must install water meters at all points where they abstract water from the water resource within a period of twelve (12) months from the entry into force of this law.</p> <p>2. In case the obligors of water payment do not act according to paragraph 1 of this article, their water permit shall be revoked.</p> <p>3. Calculation of the water payment for the use of water for the period until the water meter is installed according to paragraph 1 of this article shall be based on the professional assessment carried out by a commission appointed by the Agency for this purpose.</p> <p>4. The assessment from paragraph 3 of this article must take into account the request for water submitted by the holder of the water permit or</p>	<p>2. U roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona, Vlada Republike Kosovo na preporuku Ministarstva usvaja podzakonski akt za plaćanje vode prema članu 17. ovog zakona</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Instaliranje vodomera</b></p> <p>1. Lica koja trenutno koriste vodu na osnovu vodne dozvole ili koncesije bez vodomera za merenje količine zahvaćene vode, moraju da instaliraju vodomera na svim mestima gde vađaju vodu iz vodnog resursa u roku od dvanaest (12) meseci. od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. U slučaju da obveznici plaćanja vode ne postupe u skladu sa stavom 1. ovog člana, oduzima im se vodna dozvola.</p> <p>3. Obračun vodne naknade za korišćenje vode za period do instaliranja vodomera iz stava 1. ovog člana vrši se na osnovu stručne procene koju je izvršila komisija koju za ovu namenu imenuje Agencija.</p> <p>4. Procena iz stava 3. ovog člana mora da uzme u obzir zahtev za vodu koji nosilac vodne dozvole ili koncesije podnosi prilikom</p>
--	---	--

<p>koncesionit me rastin e aplikimit për leje ujore, kapacitetin prodhues ose operativ të poseduesit të lejes ujore dhe informacionet tjera që mund të vlerësohen relevante për këtë vlerësim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b> _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>concession when applying for a water permit, the production or operational capacity of the holder of the water permit and other information that can be assessed as relevant for this assessment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Stupanje u snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b> _____ Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>	<p>podnošenja zahteva za vodnu dozvolu, proizvodni ili operativni kapacitet imaoća vodne dozvole i druge podatke. koji se mogu oceniti kao relevantni za ovu procenu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b> _____ Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>
---	---	--